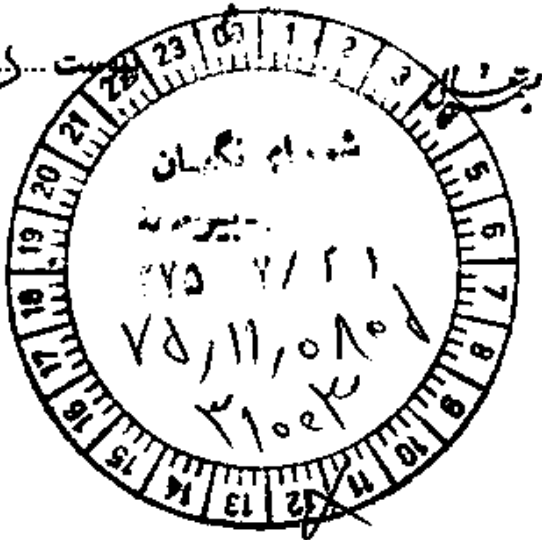




جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر رئیس



شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۸۲۹۴۷/۸۲۷۱۵۸ مورخ ۱۳۷۴/۱۲/۲۰ دولت
در خصوص موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی
ایران و دولت جمهوری اسلواک که در جلسه علنی روز
چهارشنبه مورخ ۱۳۷۵/۷/۱۱ مجلس شورای اسلامی عینا
به تصویب رسیده است در اجرای اصل نود و چهارم قانون اساسی
جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به هیوست ارسال
می گردد. ع

علی اکبر ناطق نوری
رئیس مجلس شورای اسلامی
[Handwritten signature]

شماره ۲۵۸
تاریخ ۱۸/۱۲/۷۵



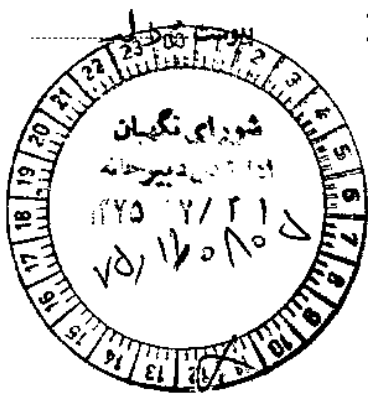
جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۵۸

تاریخ ۱۸، ۷، ۷۵



بسم الله

لایحه موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اسلواک

ماده واحده - موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اسلواک، مشتمل بر یک مقدمه و (۱۲) ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اسلواک

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اسلواک که از این پس "طرفهای متعاقد" نامیده می‌شوند، با تمایل به توسعه و تنوع بیشتر روابط تجاری و ترغیب همکاری اقتصادی و بازرگانی بر پایه برابری و عدم تبعیض و حفظ منافع دوطرف تصمیم به انعقاد این موافقتنامه به شرح زیر گرفتند:

ماده ۱- طرفهای متعاقد برابر قوانین و مقررات داخلی خود، کلیه اقدامات مناسب را در جهت ترغیب، تسهیل و گسترش همکاری روابط اقتصادی و تجاری بین دو کشور در درازمدت و به طور پایدار انجام خواهند داد.

ماده ۲- طرفهای متعاقد از کالاهای وارداتی و صادراتی، حقوق گمرکی و سایر هزینه‌ها، بیشتر از آنچه که برای سایر کشورها تعیین شده است دریافت نخواهند کرد.

مفاد این ماده شامل موارد زیر نخواهد شد:



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره

تاریخ

پوست

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

- ۲ -

الف - مزایا، مساعدتها، امتیازها و معافیتهایی که هریک از طرفهای متعاقد به هریک از کشورهای همسایه جهت تسهیل در امر رفت و آمد مرزی اعطا نموده یا در آینده اعطاء خواهد نمود،

ب - مزایا، مساعدتها، امتیازها و معافیتهایی که توسط هریک از طرفهای متعاقد در نتیجه مشارکت در مناطق آزاد تجاری یا اتحادیه‌های کمرکی اعطا شده یا در آینده اعطاء خواهد شد.

ماده ۳- طرفهای متعاقد موافقت می‌نمایند که مجوزهای واردات و صادرات را برای آن دسته از کالاهایی که برای آنها چنین مجوزهایی موردنیاز است، برابر قوانین و مقررات جاری کشور متبوع صادر شود.

مدور مجوز نباید واجد امتیازاتی کمتر از شرایط موضوع ماده (۲) این موافقتنامه باشد که در این خصوص به کشور ثالث اعطا می‌شود.

ماده ۴- در چهارچوب این موافقتنامه سازمانهای صلاحیتدار دو کشور برحسب شرایطی که برای محصولات صادراتی خویش به کشور دیگر مقرر کرده‌اند، گواهی مبدا صادر خواهند نمود.

ماده ۵- واردات و صادرات کالا و خدمات براساس این موافقتنامه و برابر قوانین و مقررات جاری هریک از دو کشور، رویه‌های تجارت بین‌الملل و بر پایه قراردادهایی که بین اشخاص حقیقی و حقوقی دو کشور منعقد می‌شود انجام خواهد شد.

هیچ یک از طرفهای متعاقد مسوول دیون یا خسارت ناشی از معاملات تجاری مربوط به اشخاص حقیقی و حقوقی نخواهد بود.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره

تاریخ

پیوست

بیت الله

- ۳ -

ماده ۶- طرفهای متعاقد براساس قوانین و مقررات داخلی جاری خود، واردات و صادرات کالاهای زیر را از حقوق گمرکی، سود بازرگانی، مالیاتها و سایر عوارض معاف خواهند نمود:

الف - نمونه‌ها و اقلام تبلیغاتی،

ب - کانتینرها و لوازم بسته‌بندی خاص که در تجارت بین‌المللی به‌عنوان کانتینرها و لوازم بسته‌بندی قابل برگشت مورد استفاده قرار می‌گیرند.

ماده ۷- کلیه پرداختهای ناشی از این موافقتنامه با ارز آزاد قابل تبدیل براساس قوانین و مقررات هر یک از دو کشور صورت خواهد پذیرفت.

ماده ۸- هر یک از طرفهای متعاقد، موسسات اقتصادی در کشور خویش را به‌شركت در برنامه‌های توسعه تجارت مانند بازار مکاره، نمایشگاه و سمینارهایی که در دو کشور به‌منظور توسعه روابط تجاری متقابل برگزار می‌شود تشویق خواهند نمود.

طرفهای متعاقد براساس قوانین و مقررات داخلی جاری خود واردات و صادرات اقلام زیر را از حقوق گمرکی، سود بازرگانی، مالیاتها و سایر عوارض، معاف خواهند نمود:

الف - ابزار و اقلامی که به‌منظور سوارنمودن یا تعمیرات وارد می‌شوند مشروط براینکه این اقلام دوباره صادر شوند،

ب - اقلام وارداتی جهت نمایشگاه و بازار مکاره دائمی یا موقتی مشروط براینکه این اقلام دوباره صادر شوند.

ماده ۹- طرفهای متعاقد به‌منظور تسهیل اجرای این موافقتنامه، درخصوص برگزاری کمیسیون مشترکی مرکب از نمایندگان دو کشور



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره

تاریخ

پوست

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

- ۴ -

موافقت نمودند. وظایف این کمیسیون مشترک به شرح زیر می باشد:

الف - بررسی نحوه اجرای این موافقتنامه.

ب - بررسی امکانات افزایش و تنوع روابط تجاری و اقتصادی متقابل بین دو کشور.

ج - مطالعه و ارائه پیشنهادهایی به طرفهای متعاقد، جهت

اتخاذ اقداماتی برای گسترش یویای همکاریهای اقتصادی و تجاری.

کمیسیون مشترک سالی یک بار بطور متناوب یا در هر زمان که مورد توافق نمایندگان دو کشور باشد، در پایتختهای دو کشور برگزار خواهد شد.

ماده ۱۰- مقررات این موافقتنامه شامل کلیه قراردادهایی که در مدت اعتبار این موافقتنامه منعقد می شوند ولی قبل از پایان اعتبار آن به طور کامل اجرا نشده اند، می شود، مگر اینکه توافق دیگری برای حل و فصل آنها بین طرفهای متعاقد حاصل شده باشد.

ماده ۱۱- مفاد این موافقتنامه در حقوق طرفهای متعاقد به منظور اعمال هر نوع ممنوعیت و یا محدودیت در خصوص حفظ منافع ملی و یا حفظ بهداشت عمومی یا جلوگیری از امراض و آفات نباتی و حیوانی تاثیر نمی گذارد.

ماده ۱۲- این موافقتنامه از تاریخ مبادله یسادهاشتهای سیاسی به وسیله طرفهای متعاقد مبنی بر انجام ترتیبات مندرج در قوانین داخلی برای لازم الاجرا شدن آن، لازم الاجرا خواهد شد.

الف- این موافقتنامه برای یک دوره پنجساله دارای اعتبار خواهد بود.

اعتبار آن همواره برای یک سال تمدید خواهد شد، مگر اینکه یکی از طرفهای متعاقد شش ماه قبل از تاریخ پایان اعتبار آن

تعالین

- ۵ -

بطور کتبی فسخ آن را اعلام کرده باشد.
ب - این موافقتنامه ممکن است با رضایت طرفهای متعاقد
اصلاح شود یا تغییر پیدا کند.
ج - این موافقتنامه در دو نسخه اصلی به زبانهای فارسی،
اسلواک و انگلیسی تهیه شده است و کلیه نسخه‌های آن دارای
اعتبار یکسان می‌باشند.
در صورت بروز هرگونه اختلاف در تفسیر، نسخه انگلیسی ملاک
اعتبار خواهد بود.

از طرف
دولت جمهوری اسلامی ایران

از طرف
دولت جمهوری اسلواک

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منظم به متن موافقتنامه شامل
مقدمه و دوازده ماده در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ یازدهم
مهرماه یکهزار و سیصد و هفتاد و پنج به تصویب مجلس شورای
اسلامی رسیده است. ع

علی‌اکبر ناطق‌نوری

رئیس مجلس شورای اسلامی